

FORMULACIÓN NEGATIVA E INTERPRETACIÓN DE UN ENUNCIADO CAUSAL EN FRANCÉS CONTEMPORÁNEO

MÓNICA DJIAN

Universidad de Zaragoza

1. *Introducción*

Cuando el locutor pronuncia un texto, el receptor lo capta y lo asimila. Sin embargo el mensaje está sometido a ciertas formulaciones que desempeñan un papel importante en la recepción, la comprensión y la interpretación del enunciado, sobre todo si el texto es oral. La formulación negativa es una de las modalizaciones que podemos aplicar a las oraciones causales en francés contemporáneo, particularmente a las construcciones hipotácticas, y especialmente a un caso muy concreto: cuando la oración principal es negativa y la causal afirmativa. Nos permite observar la cohesión de la relación que se establece entre el proceso verbal de una oración principal y el sintagma oracional.

Teniendo en cuenta la relación entre la estructura formal de un enunciado causal y la interpretación semántica unívoca o equívoca del mismo —cuyo comportamiento está unido a nociones no estrictamente lingüísticas, como son las nociones de enunciación y de presuposición—, consideramos dos tipos de causales: las causales de la enunciación y las causales del enunciado.

Los conectores introductores de la causa tienen cada uno sus propias características y pueden por lo tanto reaccionar de manera distinta frente a un fenómeno externo, como es la negación, ya que ésta puede afectar

a la interpretación clara del mensaje. Unos, como la conjunción *parce que*, el pronombre relativo *qui* y las preposiciones *de* o *pour*, pueden introducir distintos tipos de enunciados; y la oración causal puede referirse al enunciado o a la enunciación de la oración principal.

Referencia a la enunciación de la oración principal:

- (1) Si vous voulez mettre du sel, parce que je n'en ai pas mis sur les tomates.

Referencia al enunciado de la oración principal:

- (2) Il y a des bouchons sur l'autoroute parce qu'on fait des travaux sur la bande d'arrêt.

Los demás conectores, tales como *puisque*, *car*, *comme*, *c'est que*, *c'est-à-dire que*, *étant donné que* et *surtout que* no introducen más que un tipo de enunciado; y la causal se refiere a la enunciación de la principal.

- (3) Le sable sera chaud, car il pourrait faire demain 31° en plein soleil sur la plage.
 (4) Elle est sortie de prison et elle a réalisé son rêve, c'est-à-dire qu'elle élève des chiens.

De esta manera, según que la causa se refiera al enunciado o a su enunciación, el locutor deberá emitir dos segmentos oracionales sin pausa entre ambos (en el caso de la referencia de la causa al enunciado), o dos segmentos oracionales entre los cuales puede mediar una pequeña pausa (es el caso de la referencia de la causa a la enunciación).

Generalmente el locutor formula la negación en la principal, procedimiento normal si quiere negar este segmento. La negación es en este caso uno de los recursos que contribuye a determinar el sentido exacto del enunciado, con lo que el receptor capta fácilmente el mensaje.

Pero un mismo enunciado negativo puede tener otra significación, y el receptor se preguntará entonces si el objeto de la enunciación de la oración compleja es el efecto mismo o la causa. O sea si la comunicación se refiere a la enunciación negativa del proceso principal o si la negación afecta a la causa.

2. Causales de la enunciación

Todos los conectores introductores de la causa son el eje alrededor del cual se estructuran dos contenidos cuando la causal se refiere a la enunciación de la principal. En este caso, el mensaje presupone la verdad de los dos segmentos separados por una pausa breve. Y si el conector actúa sobre dos contenidos, la relación causal es totalmente positiva, lo que aparece reflejado en las tres oraciones siguientes.

- (5) Je peux vous assurer, Patrick, que ce n'est pas désagréable, pour en avoir fait deux durant mon service militaire.
- (6) Personnellement je ne reçois pas les étudiants, puisque le règlement l'interdit.
- (7) Il n'y a aucun européen qui accepterait de vivre ainsi, parce que c'est invivable.

Es cierto que la anteposición, casi de rigor, de las causales introducidas por *comme* o *étant donné que*, permite suponer la interpretación única de la oración.

- (8) Comme je suis boursier de l'Etat, je ne dois pas gagner ma vie.
- (9) Etant donné que je les déteste, je ne peux pas rester.

Sin embargo otros conectores, tales como *c'est que*, *c'est-à-dire que*, *surtout que*, generalmente postpuestos, no pueden apoyarse en este criterio para deducir la univocidad del enunciado.

- (10) Elle ne fait rien depuis un mois, c'est-à-dire qu'elle est en congé de maternité.
- (11) Elle ne se sentait pas heureuse, surtout que son mari partait seul tous les week-ends.

Las causales que se refieren a la enunciación de una oración se oponen categóricamente a su inscrustación en otra oración, y este rechazo representa otra prueba de su independencia:

- (12) Je crois que ça n'a rien d'étonnant, étant donné que l'on connaît mieux les phénomènes de l'hypothermie.

(13) Il est sûr que les enfants malades qui n'auront pas assisté à la projection du film ne pourront pas le voir, surtout que le mercredi on change les films dans toutes les salles de la ville.

Así pues la causal no admite la construcción por incrustación, y este fenómeno es verificable cada vez que se puede sustituir la oración completa por el pronombre clítico *le* o por el demostrativo *cela*. Así:

(14) Je le crois, étant donné que l'on connaît mieux les phénomènes de l'hypothermie.

(15) Cela est sûr, surtout que le mercredi on change les films dans toutes les salles de la ville.

Todos estos nexos demuestran una independencia semántica y sintáctica real, que proviene sin ninguna duda del aspecto morfosemántico del conector o de la relación que el locutor le quiere conceder. La fuerza de la conexión es tal que no permite que la negación influya en la oración causal. La negación recae siempre sobre el sintagma principal y se afirma la relación causa-efecto. La causa enunciada es siempre real y suficiente para conseguir un efecto, en este caso la enunciación del proceso. Una oración que presenta estas características ofrece una única interpretación posible: se afirma que existe una relación entre el sintagma verbal negado y la causal, lo que representamos con la estructura siguiente:

Se afirma [(SV negado) oración causal].

La oración es por lo tanto unívoca. El conjunto Principal-Hipotáctica no funciona como un bloque sintácticamente compacto, ya que la negación recae inevitablemente sobre el sintagma principal; y la causal no es más que una expansión suplementaria de toda la oración.

3. Causales del enunciado

El otro grupo de nexos, compuesto por *parce que*, y las dos preposiciones *pour* y *de*, introductores de una causal que se refiere al enunciado principal negado y no a su enunciación, como en el primer caso, puede ofrecer otra interpretación a veces difícil de descifrar. Tal vez porque, como señalan W. von Wartburg y P. Zumthor, «dans les phrases où

la proposition causale est subordonnée à une principale négative, la langue n'évite pas toujours une certaine amphibologie»¹.

Consideramos el pronombre relativo *qui*, como un caso aparte, ya que, aunque desde criterios semánticos pueda ser considerado causal, desde el punto de vista gramatical depende necesariamente de su antecedente. Por ello, cualquiera que sea la modalidad del enunciado, sólo podrá recaer sobre el mismo antecedente.

(16) Bien qu'elle ne veuille pas vraiment s'intéresser à l'actualité immédiate, qui lui paraissait des choses qui sont trop fluctuantes, trop éphémères, elle était très affalée sur la politique de Reagan qu'elle détestait vraiment.

Para el caso que nos interesa, realizamos nuestro análisis a partir de los tres enunciados que vienen a continuación:

(17) Je ne sors pas parce qu'il fait froid.

(18) Il ne se considère pas le meilleur pour avoir battu Sanchez Vicario.

(19) Il n'est pas content d'avoir battu Borg.

Estos tres ejemplos, que presentan la misma estructura pueden tener las interpretaciones siguientes:

1.^a La formulación negativa afecta únicamente al vector principal. La causal funciona como la causa real y suficiente del enunciado negativo principal y no de su enunciación, y la oración se entiende sin embargo como dos segmentos oracionales sucesivos. Por lo tanto se afirma que existe una relación entre el SV negado y la causal y la negación recae sobre el sintagma principal, como aparece en una estructura del tipo:

Se afirma [(SV negado) oración causal].

Y los enunciados se entienden como:

(17') Je ne sors pas.

(18') Il ne se considère pas le meilleur.

(19') Il n'est pas content.

¹ W. von Wartburg y P. Zumthor, *Précis de syntaxe du français*, Berna, Franck Berne, 1973, pág. 94.

2.^a La formulación negativa afecta a la relación establecida entre el sintagma principal y el sintagma causal. Se refiere a todo el bloque constituido por la oración compleja, por lo que la causal no expresa la causa real y suficiente del sintagma principal negativo.

El conjunto Principal-Hipotáctica funciona como un bloque compacto y la oración se entiende como una enunciación única. Los mismos enunciados pueden entonces conducir a interpretaciones diferentes e incluso contrarias.

a) La marca negativa es doble. La negación que se refiere lógicamente y gramaticalmente a la causal, recae igualmente sobre el sintagma principal, de acuerdo con un criterio meramente económico. Tal oración presenta la estructura siguiente:

Se niega [(SV negado) oración causal].

Podríamos precisar esta interpretación y añadir a esta oración un vector contrastivo:

(20) *Je ne sors pas parce qu'il fait froid, mais parce que j'ai mal au pied.

(21) *Il ne se considère pas le meilleur pour avoir battu Sanchez Vicario, mais pour s'être fait battre par Boris Becker.

(22) *Il n'est pas content d'avoir battu Borg, mais de s'être fait écraser par Leconte.

Y el sentido es el siguiente:

(23) Ce n'est pas parce qu'il fait froid que je ne sors pas.

(24) Ce n'est pas pour avoir battu Sanchez Vicario qu'il ne se considère pas le meilleur.

(25) Ce n'est pas d'avoir battu Borg qu'il n'est pas content.

O sea, se niega el sintagma principal en estas tres oraciones. Son unos enunciados *a priori* agramaticales, ya que la negación no puede recaer a la vez sobre dos sintagmas. El contenido semántico se apoya en una presuposición. El texto correcto sería:

(26) *Je ne sors pas*, pas parce qu'il fait froid, mais parce que j'ai mal au pied.

(27) *Il ne se considère pas le meilleur pour s'être fait battre par Boris Becker, pas pour avoir battu Sanchez Vicario.*

(28) *Il n'est pas content de s'être fait écraser par Leconte, pas d'avoir battu Borg.*

Así, la lengua tiende a veces a ahorrar la segunda negación. La causal no introduce la causa que produce el efecto sino una causa negada. La formulación negativa de la principal supone la insuficiencia de la causa; sin embargo, no se pone en duda la realidad de la causa. La causa real y suficiente que explica el sintagma principal negado se encuentra por lo tanto en una segunda causal. La estructura sería la siguiente:

Se niega [(SV negado) causal] + se afirma [SV negado) causal2].

b) Pero esta oración que presenta la estructura —Se niega [(SV negado) oración causal] puede tener otro valor. Lo vemos a partir de este enunciado:

(29) *Il ne se considère pas le meilleur pour avoir battu Sanchez Vicario, mais pour s'être fait battre par Boris Becker.*

Desde un punto de vista estructural, se niega el SV principal y se afirma el sintagma causal. Desde un punto de vista semántico, la causal que se refiere a un sintagma construido negativamente, puede adquirir un carácter concesivo, cuando el contenido es contrario a lo que se esperaría lógicamente. G. y R. Le Bidois señalan que «cette causale étant suivie d'une proposition négative, il en résulte que l'effet auquel on pourrait s'attendre ne s'est pas produit; de cette discordance entre la cause et la conséquence, l'esprit passe tout naturellement à l'idée d'opposition»². Y la oración podría significar:

(30) *Il a beau avoir battu Sanchez Vicario, il ne se considère pas le meilleur.*

Es decir que se presupone que la oración causal presenta una causa real, aunque insuficiente. A. Lorian, refiriéndose especialmente a *parce que*, constata que este conector

² G. y R. Le Bidois, *Syntaxe du français moderne*, Paris, Auguste Picard, 1967, Tomo II, pág. 517.

introduit ici un fait réel mais à tel point insuffisant comme explication qu'il ne saurait justifier la résultante [...]. *Ce parce que* semble donc posséder une valeur concessive plutôt qu'explicative; [...] comme *quoi-que*, il exprime le fait réel mais qui n'a pas le résultat logique auquel on devrait s'attendre ³.

3.^a Los mismos enunciados pueden presentar otra interpretación distinta. El contenido negativo del sintagma principal no se presupone. Si en el primer caso, no se podía hablar de anticipación de la negación, ya que este fenómeno supone que la negación no afecta al sintagma principal, en este segundo caso, la anticipación es obvia. Para evitar cualquier ambigüedad en la recepción de su mensaje, el locutor puede anteponer la negación inmediatamente al sintagma causal y no al verbo de la principal, como en este enunciado:

(31) Imaginons une montagne. C'est pas parce que l'un va faire la face-sud et l'autre la face-nord, à l'arrivée ils seront tous les deux des alpinistes (sic).

Entonces la formulación negativa puede ser engañosa, ya que la principal es finalmente afirmativa. Los mismos ejemplos:

(17'') Je ne sors pas parce qu'il fait froid.

(18'') Il ne se considère pas le meilleur pour avoir battu Sanchez Vicario.

(19'') Il n'est pas content d'avoir battu Borg

pueden tener el significado siguiente:

(32) Je sors, pas parce qu'il fait froid.

(33) Il se considère le meilleur, pas pour avoir battu Sanchez Vicario.

(34) Il est content, pas d'avoir battu Borg.

La formulación negativa no recae sobre el sintagma principal, ni el sintagma causal, sino sobre la relación que existe entre ambos. El conjunto Principal-Hipotáctica aparece como un bloque homogéneo. La anticipación de la negación demuestra la insuficiencia de la causa. No se pone

³ A. Lorian, *L'ordre des propositions dans la phrase contemporaine: la cause*, Paris, Klincksieck, 1966, págs. 41-42.

en duda obligatoriamente la realidad de la causa, puesto que la noción de irrealidad es difícil de detectar. Tenemos entonces la estructura siguiente:

Se niega [(SV afirmado) oración causal].

Es cierto que pueden aparecer en el mensaje algunas marcas que permiten distinguir la causa real, pero negada, de una causa irreal. Lo vemos a partir de esta oración:

(35) Je ne mets pas *des* gants pour faire la vaisselle parce qu'ils sont sexy (bien sûr qu'ils ne le sont pas), mais parce que j'ai une allergie.

El artículo indeterminado *des*, empleado en un enunciado negativo, tiene *a priori* un valor positivo. Tendríamos *de* si la oración fuese realmente negativa.

También es cierto que si la negación no recae en toda la oración, la causal puede poseer un valor concesivo e integrarse por lo tanto en la siguiente estructura:

Se niega [(SV afirmado) oración causal].

El contenido del enunciado es siempre el mismo:

(18'') Il ne se considère pas le meilleur pour avoir battu Sanchez Vicario.

Sin embargo esta misma oración puede significar:

(36) Il se considère le meilleur, pas pour avoir battu Sanchez Vicario (bien qu'il l'ait battu), mais pour avoir battu Boris Becker.

El enunciado presenta una estructura diferente a causa de las divergencias lógicas y sintácticas, y la causal responde entonces a la estructura:

Se afirma [(SV negado) oración causal].

Creemos pues que la diferencia entre este tipo de oración con valor causal que expresa una causa real pero insuficiente y una oración causal con valor concesivo se apoya únicamente en la afirmación o la negación de la relación establecida entre el sintagma principal negado y el sintagma causal afirmado.

4. Conclusiones

La formulación negativa aplicada a dos grupos distintos de causales —causales de la enunciación y causales del enunciado— puede ofrecer diversas interpretaciones. El locutor, con el juego de la negación, tiene la posibilidad de condicionar en uno u otro sentido la comprensión del mensaje que emite.

Las oraciones causales, que funcionan como causales de la enunciación, rechazan todos los tipos de modificaciones que la negación podría provocar. La formulación negativa de un enunciado principal no puede afectar a la relación establecida entre el vector principal y una causal de la enunciación. El rechazo de la causal a incrustarse en otra oración añade otra prueba que confirma el carácter autónomo de estos conectores que sólo dan lugar a una única interpretación. La causa es siempre real y suficiente. La negación recae sobre la principal de tal manera que la construcción hipotáctica debe ser considerada como una expansión suplementaria: en este caso, el conjunto Principal-Hipotáctica no funcionaría como un bloque compacto desde el punto de vista estructura. La ruptura del bloque provoca la univocidad y, por lo tanto, la claridad del enunciado. La oración presenta siempre la misma estructura:

Se afirma [(SV negado) oración causal].

El grupo de las causales del enunciado es más complejo. Los conectores *parce que*, *pour* y *de* (el pronombre relativo *qui* rechaza cualquier modalización) presentan dos interpretaciones que podríamos resumir de esta forma:

- digo sí + causal
- digo no + causal.

Y a partir de esta doble posibilidad, nos es permitido ver otras interpretaciones. Por lo cual es indispensable recurrir siempre al mismo contexto para evitar cualquier interpretación que pudiera resultar errónea; ya que, como lo acabamos de ver, la formulación negativa puede afectar al sintagma principal, y la causa es real y suficiente; a la relación establecida entre el sintagma principal negado y el sintagma causal, y la causa

es insuficiente; por anticipación a la propia relación causal y la causa es real, pero insuficiente, o bien irreal.

Además la negación puede transformar a veces el valor intrínseco de la causal, que adquiere por lo tanto un carácter concesivo, lo que a fin de cuentas es lógico, ya que en definitiva la concesión actúa como causa inoperante o contraria.

Por lo tanto, una oración de este tipo puede ser equívoca. Las causales del enunciado que admiten su incrustación en una principal pueden ofrecer las interpretaciones siguientes:

- a) se afirma el sintagma principal y se niega la relación causal.
- b) se niega el sintagma principal y se afirma la relación causal (posible valor concesivo).
- c) se niega el sintagma principal y se niega la relación causal (posible valor concesivo).

BIBLIOGRAFÍA

- Allaire, S., 1973: *La subordination dans le français parlé devant les micros de la radiodiffusion. Étude d'un corpus*, París, Klincksieck.
- Azzawi, A. al, 1984: *La syntaxe des propositions causales et conséquentielles en français moderne*, Universidad de París IV.
- Blesa Lalinde, J. A., 1982: «Las causales inefectivas», *Cuadernos de Investigación Filológica* 8, págs. 143-163.
- Culioli, A., 1990: *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*, París, Ophrys, tomo 1.
- Ducrot, O., 1972: *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, París, Col. Savoir, Hermann.
- Groupe Logique et Langage, 1975: «Car, parce que, puisque», *Revue Romane* 10, 2, págs. 248-280.
- Hanse, J., 1973: «Car, comme, parce que, puisque», *Bulletin de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises*, 51, 1, págs. 195-225.
- Kerbrat-Orecchioni, C., 1990: *Les Interactions verbales*, París, Armand Colin, tomo I.
- Le Bidois, G. y R., 1967: *Syntaxe du français moderne*, París, Auguste Picard.
- Lorian, A., 1966: *L'ordre des propositions dans la phrase française contemporaine: la cause*, París, Klincksieck.
- Maingueneau, D., 1991: *L'analyse du discours. Introduction aux lectures de l'archive*, París, Hachette.

- Marcos Marín, F., 1979: «A propósito de las oraciones causales. Observaciones críticas», *Cuadernos de Filología* 2, 1, págs. 163-171.
- Piot, M., 1978: *Études transformationnelles de quelques classes de conjonctions de subordination du français*, Universidad de París VII.
- Tollis, F., 1991: *La parole et le sens. Le guillaumisme et l'approche contemporaine du langage*, París, Armand Colin.
- Van Hout, G., 1973: *Franc-math. Essai pédagogique sur les structures grammaticales du français moderne. La proposition*, París, Didier.
- Wartburg, W. von y Zumthor, P., 1973: *Précis de syntaxe du français contemporain*, Berna, Franck.